

<b>Contract title:</b>	<b>Shared--FWA-Hotel Services-Duhok</b>
<b>Project code:</b>	<b>SYRP000489</b>
<b>Procurement ELO folder no.:</b>	<b>IRQC000815</b>
<b>Procedure:</b>	<b>Framework/Simplified with Publication</b>
<b>Location:</b>	<b>Duhok</b>

### Contracting Authority

**Člověk v tísni, o.p.s. (People in Need, hereinafter PIN)**

entered in the Register of Non-profit Organizations administered by the Municipal Court in Prague, Volume O, File 119

**With its registered office at: Šafaříkova 635/24, 120 00 Prague 2**

ID: 257 55 277

**Local Office Address:** Justice Tower, 5th floor, Mosul road (opposite to Sami Abdulrahman park), 44001 Erbil, Kurdistan, Iraq

Represented by **Salam Shamas/Head of Operations** based on the power of attorney granted by the director

السلطة المتعاقدة: **Člověk v tísni, o.p.s.** (الناس في حاجة، المشار إليه فيما يلي بـ **PIN**) المسجلة في سجل المنظمات غير الربحية التي تديرها المحكمة البلدية في براغ، المجلد O، الملف 119 مع مكتبها المسجل في: Šafaříkova 635/24، 120 00 براغ 2 رقم التعريف 277 55 257 عنوان المكتب المحلي: برج العدالة، الطابق 5، طريق الموصل (مقابل حديقة سامي عبد الرحمن)، 44001 أربيل، كردستان، العراق يمثلها سلام شماس / مدير العمليات بناء على التوكيل الرسمي الممنوح من قبل المدير

<b>Submission deadline:</b>	<b>26/3/2025 Wednesday at 11:00 AM</b> <b>الأربعاء الساعة 11:00 صباحاً 26/3/2025</b>
<b>Questions / Clarifications</b>	<b>24/3/2025 Monday</b> <b>الاثنين 24/3/2025</b>

People in Need  
Šafaříkova 635/24  
120 00 Prague 2  
Czech Republic

+420 226 200 400  
mail@peopleinneed.net  
peopleinneed.net



# PART 1: INSTRUCTIONS TO BIDDERS

## الجزء 1: تعليمات للمناقصين

### 1. SCOPE OF TENDER/نطاق المناقصة

1. Qualified tender offers (bids) are sought from competent bidders for the following services :

**(Hotel services-Framework-Duhok)** Detailed requirements are specified in **Annex 1: Quotation form & Annex 2 -TOR**

يتم طلب عروض المناقصة المؤهلة (العطاءات) من مقدمي العروض الأكفاء للخدمات التالية :  
(الخدمات الفندقية - الإطار - دهوك) تم تحديد المتطلبات التفصيلية في الملحق 1: نموذج  
عرض الأسعار والملحق 2 - الشروط المرجعية

2. Bidders may choose to apply for either one lot or both lots.

يمكن لمقدمي العروض اختيار التقدم بطلب للحصول على دفعة واحدة أو كليهما

### نتيجة عملية الاختيار/ OUTCOME OF SELECTION PROCESS

1. The contract awarded from this tender to successful Service Provider(s) is a **Framework agreement (FWA) of fixed price**. A framework is a **non-exclusive agreement with two (2) qualified Service Providers (the best and second-best ranking bidder)** who will rank the highest scores in meeting the selection criteria to establish terms governing contracts that may be awarded during the period of the Framework agreement. In other words, it sets out terms and conditions **for making specific purchase at a set price**. PIN, as the contracting authority, **does not guarantee any volume of orders** under Framework agreements as all purchases will be **based on the needs and activities of PIN**.

العقد الذي تم منحه من هذه المناقصة إلى مقدم (مقدمي) الخدمة الناجحين هو اتفاقية إطارية (FWA) ذات سعر ثابت. الإطار عبارة عن اتفاقية غير حصرية مع اثنين (2) من مقدمي الخدمة المؤهلين (أفضل وثاني أفضل مقدم عطاء) والذين سيحتلون أعلى الدرجات في استيفاء معايير الاختيار لتحديد الشروط التي تحكم العقود التي يمكن منحها خلال فترة الاتفاقية الإطارية. وبعبارة أخرى، فإنه يحدد الشروط والأحكام لإجراء عملية شراء محددة بسعر محدد. لا تضمن PIN، باعتبارها السلطة المتعاقدة، أي حجم من الطلبات بموجب الاتفاقيات الإطارية حيث أن جميع المشتريات ستعتمد على احتياجات وأنشطة PIN.

2. The FWA will set prices for the FWA duration of **(12) months**. During the framework agreement contract **individual purchases will be initiated by Purchase orders (PO)**. The Purchase order will be always delivered to the highest-ranking Service Provider. **Only if the highest-ranking Service Provider would not be able to deliver in requested deadline and quantity, the second Service Provider will be delivered a Purchase order.**

وستقوم الهيئة بتحديد الأسعار لمدة (12) شهراً. خلال عقد الاتفاقية الإطارية، سيتم بدء عمليات الشراء الفردية عن طريق أوامر الشراء (PO) سيتم تسليم طلب الشراء دائماً إلى مقدم الخدمة الأعلى مرتبة. فقط إذا لم يتمكن مقدم الخدمة الأعلى مرتبة من التسليم في الموعد النهائي والكمية المطلوبة، فسيتم تسليم مزود الخدمة الثاني طلب شراء.

**3. Each Purchase Order shall specify the following information for each delivery:**

- The description of each Service;
- The total quantity ordered;
- The total Purchase Price;
- The required service date;

يجب أن يحدد كل أمر شراء المعلومات التالية لكل عملية تسليم:

- وصف كل خدمة.
- الكمية الإجمالية المطلوبة.
- إجمالي سعر الشراء.
- تاريخ الخدمة المطلوبة.

**4. General conditions about the hotels:**

- Designated parking garage or area.
- Walkable distance to shopping markets.
- 24/7 security, electricity and services.
- Equipment requirements for each service must include the following:
- Conferencing rooms: Data projector and layout, sound system and microphone, chairs, Tables upon request, internet connectivity, proper lighting.
- Single, suite, and extra bedrooms: Telephone service, fridge, extra sheets, internet connectivity, TV, hairdryer, desk/table and chair, mirror, wardrobe/closet, fire alarm system, fire escape route.
- At least two conference rooms must be available.
- No nightclub in facility.
- The hotel location must be inside the city

شروط عامة حول الفنادق:

- كراج أو منطقة مخصصة لوقوف السيارات.
- مسافة سير على الأقدام إلى أسواق التسوق.
- أمن وكهرباء وخدمات 24/7.
- يجب أن تتضمن متطلبات المعدات لكل خدمة ما يلي:
- قاعات المؤتمرات: جهاز عرض البيانات والتخطيط، نظام الصوت والميكروفون، الكراسي، الطاولات حسب الطلب، الاتصال بالإنترنت، الإضاءة المناسبة.
- غرف نوم فردية وجناح وإضافية: خدمة هاتف، ثلاجة، ملاءات إضافية، اتصال بالإنترنت، تلفزيون، مجفف شعر، مكتب/طاولة وكروسي، مرآة، خزانة ملابس/خزانة، نظام إنذار للحريق، طريق الهروب من الحريق.
- يجب توافر قاعتين للمؤتمرات على الأقل.
- لا يوجد نادي ليلي في المنشأة.
- موقع الفندق يجب ان يكون داخل المدينة

4. **Fees and terms** - Participants shall specify all types of charges related to accommodation (eg cancellation, earlier check-in, etc.) including the rate for the given act, which will be charged by PIN and which constitutes the participant's profit. Participants shall also specify the payment terms and credit limit

الرسوم والشروط - يجب على المشاركين تحديد جميع أنواع الرسوم المتعلقة بالإقامة (مثل الإلغاء، وتسجيل الوصول المبكر، وما إلى ذلك) بما في ذلك سعر الفعل المحدد، والذي سيتم تحصيله بواسطة PIN والذي يشكل ربح المشارك. يجب على المشاركين أيضا تحديد شروط الدفع والحد الائتماني

5. **Discounts and loyalty programs** - the participant will provide discounts and loyalty programs, from which PIN could also profit, considering that PIN has the status of a non-profit organization.

الخصومات وبرامج الولاء - سيقدم المشارك خصومات وبرامج ولاء ، والتي يمكن أن يستفيد منها PIN أيضا ، مع الأخذ في الاعتبار أن PIN تتمتع بوضع منظمة غير ربحية.

6. **Site visit:** PIN may conduct a physical check on the qualified hotels during the evaluation process

زيارة الموقع: قد يقوم (PIN) بإجراء فحص فعلي للفنادق المؤهلة أثناء عملية التقييم

## COMMUNICATION / QUESTIONS / CLARIFICATIONS

### التواصل / الأسئلة / التوضيحات

**Tender documentation** with detailed instructions for bidders and forms to be filled by the bidders can be obtained from the website of (<https://ngosjobs-bids.com/bids>) or announcement Email, or Tender documentation that will be distributed by PIN employees.

يمكن الحصول على وثائق المناقصة مع التعليمات التفصيلية لمقدمي العروض والنماذج التي يجب أن يملأها مقدمو العروض من موقع الإلكتروني (<https://ngosjobs-bids.com/bids>) أو البريد الإلكتروني للإعلان، أو وثائق العطاء التي سيتم توزيعها من قبل موظفي PIN.

If any of the bidders requires any clarification relating to the tender, such question should be sent to PIN by e-mail to the following e-mail address ([procurement.iraq@peopleinneed.cz](mailto:procurement.iraq@peopleinneed.cz)) If PIN answers the question, **all other bidders will be copied the answer. Communication will be held through e-mail.**

إذا طلب أي من مقدمي العطاءات أي توضيح يتعلق بالعطاء، فيجب إرسال هذا السؤال إلى (PIN) عن طريق البريد الإلكتروني إلى عنوان البريد الإلكتروني التالي ([procurement.iraq@peopleinneed.cz](mailto:procurement.iraq@peopleinneed.cz)) إذا أجاب (PIN) على السؤال، فسوف يقوم جميع مقدمي العطاءات الآخرين يتم نسخ الجواب. سيتم التواصل عبر البريد الإلكتروني.

To ensure that PIN could copy the answer to all bidders, all bidders are advised to send their e-mail contacts to the above specified PIN e-mail address, or otherwise ensure that PIN knows their contact details.

للتأكد من أن PIN يمكنه نسخ الإجابة إلى جميع مقدمي العروض، يُنصح جميع مقدمي العروض بإرسال جهات اتصال البريد الإلكتروني الخاصة بهم إلى عنوان البريد الإلكتروني المحدد أعلاه، أو التأكد من أن PIN يعرف تفاصيل الاتصال الخاصة بهم.

In case the bidder does not inform PIN about corresponding e-mail address PIN will send the copy of the answer to any e-mail address available to PIN from

public sources and then the bidder cannot claim that they/it did not know the same information as other bidders.

في حالة عدم قيام مقدم العرض بإبلاغ (PIN) عن عنوان البريد الإلكتروني المقابل، فسوف يرسل (PIN) نسخة من الرد إلى أي عنوان بريد إلكتروني متاح ل (PIN) من مصادر عامة ومن ثم لا يمكن لمقدم العرض الادعاء بأنه/لا يعرف نفس المعلومات كغيرهم من مقدمي العروض.

**Questions could be answered only until (24/3/2025). PIN does not guarantee that all questions will be answered.**

يمكن الإجابة على الأسئلة فقط حتى (24/3/2025). لا يضمن (PIN) الإجابة على جميع الأسئلة.

**Offers should not be dispatched before expiry of the period for questions under the preceding paragraph of this notice** - if the bidder dispatches the tender offer before expiry of that period they/it cannot claim that they/it did not know all information as other bidders.

لا ينبغي إرسال العروض قبل انتهاء الفترة للأسئلة بموجب الفقرة السابقة من هذا الإشعار - إذا أرسل مقدم العطاء عرض المناقصة قبل انتهاء تلك الفترة، فلا يمكنه الادعاء بأنه لم يعرف جميع المعلومات مثل مقدمي العروض الآخرين.

## INSTRUCTIONS FOR PROCESSING THE BID

### تعليمات معالجة العطاء

Tender forms and instructions included in tender documentation must be strictly followed otherwise the tender offer might be excluded.

يجب اتباع نماذج المناقصة والتعليمات الواردة في وثائق المناقصة بدقة وإلا فقد يتم استبعاد عرض المناقصة.

Registered hotels are allowed to submit an offer **individually**. The winning bidder may not subcontract the service, or its part(s) to person(s)/partner(s) who is/are not part of the original offer. Otherwise, offers are subject to disqualification.

الفنادق المسجلة تستطيع تقديم عطاء، فقط بشكل فردي. لا يجوز لمقدم العرض الفائز التعاقد من الباطن على الخدمة أو جزء منها (أجزاء منها) مع شخص (أشخاص)/شريك (شركاء) لا يشكلون جزءاً من العرض الأصلي. خلافاً لذلك، سوف يتم رفض العرض.

The bidder who submits or participates in more than one offer will be disqualified from the process.

سيتم استبعاد مقدم العرض الذي يقدم أو يشارك في أكثر من عرض واحد من العملية.

**Offer must remain valid** for the period of no less than **1 year** from the date of closing unless withdrawn in writing before the close of offers.

يجب أن يظل العرض ساري المفعول لمدة لا تقل عن سنة من تاريخ الإغلاق ما لم يتم سحبه كتابياً قبل إغلاق العروض.

The tender is divided into lots, each lot is evaluated separately. Bidders can participate in one or more lots.

تم تقسيم العطاء إلى حصص، يتم تقييم كل حصة على حدة. يمكن للمزايدين المشاركة في حصة واحدة أو أكثر.

Electronic bids have to be submitted via email:

- Email should be addressed to (procurement.iraq@peopleinneed.cz)
- The subject of the email should be "IRQC000815-Shared--FWA-Hotel Services-Duhok"/'Bidder Name'/'Date'".
- All attached documents should be clearly labelled so it is clear to understand what each file relates to.
- Emails should not exceed 15 MB – if the file sizes are large, please split the submission into two emails or more.
- Do not copy other PIN email addresses into the email when you submit it as this will invalidate your bid.

يجب تقديم العروض الإلكترونية عبر البريد الإلكتروني:

- يجب إرسال البريد الإلكتروني إلى (procurement.iraq@peopleinneed.cz)
- يجب أن يكون موضوع البريد الإلكتروني " IRQC000815-Shared--FWA-Hotel " 'Date'/'Bidder Name'/'Services-Duhok
- يجب وضع علامة واضحة على جميع المستندات المرفقة حتى يكون من الواضح فهم ما يتعلق به كل ملف.
- يجب ألا يتجاوز حجم رسائل البريد الإلكتروني 15 ميغابايت - إذا كان حجم الملف كبيراً، فيرجى تقسيم الإرسال إلى رسالتين بالبريد الإلكتروني أو أكثر.
- لا تقم بنسخ عناوين البريد الإلكتروني PIN الأخرى في البريد الإلكتروني عند إرسالها لأن ذلك سيؤدي إلى إبطال عرضك.

Bids received after the closing date & time will not be considered.

لن يتم النظر في العروض المستلمة بعد تاريخ ووقت الإغلاق.

Envelope opening session will be held on (26/3/2025 at 11:01 Am on Wednesday) and place (Justice Tower, 5th floor, Mosul Road (opposite to Sami Abdulrahman park), 44001 Erbil, Kurdistan, Iraq) and the bidders or their authorized representatives are invited to be present at the envelope opening.

ستعقد جلسة فتح الظروف يوم (2025/3/26 الساعة 11:01 صباحاً يوم الأربعاء) ومكان (برج العدالة، الطابق الخامس، طريق الموصل (مقابل حديقة سامي عبد الرحمن)، 44001 اربيل، كردستان، العراق) ومقدمي العطاءات أو تتم دعوة ممثليهم المعتمدين للحضور عند فتح المظروف.

## QUALIFICATION AND EVALUATION CRITERIA

### معايير التأهيل والتقييم

To accept or reject the bid is the responsibility of the **Evaluation Committee**, decision of which shall be final.

قبول أو رفض العطاء هو من مسؤولية لجنة التقييم، ويكون قرارها نهائياً.

### Qualification criteria

Criteria which bidders must meet in order to progress to the next round of evaluation. If a bidder does not meet any of the Qualification Criteria, they will

be excluded from the tender process immediately. These criteria are scored as 'Pass' / 'Fail'.

Each bidder must meet and properly prove the following **qualification criteria** with relevant documentation:

#### معايير التأهيل

المعايير التي يجب على مقدمي العروض استيفائها من أجل التقدم إلى الجولة التالية من التقييم. إذا لم يستوف مقدم العرض أيًا من معايير التأهيل، فسيتم استبعاده من عملية المناقصة على الفور. يتم تسجيل هذه المعايير على أنها "نجاح" / "فشل".

يجب على كل مقدم عطاء استيفاء معايير التأهيل التالية وإثباتها بشكل صحيح مع الوثائق ذات الصلة:

- Signed, stamped and filled quotation form (Annex 1)
- Signed, stamped TOR (Annex -2)
- Signed, stamped and filled Sworn Eligibility Statement (Annex 3)
- Signed, stamped and filled Checklist (Annex 4)
- Hotel registration

- نموذج عرض أسعار موقع ومختوم ومملوء (الملحق 1)
- صلاحيات موقعة ومختومة (الملحق 2)
- بيان الأهلية المحلف الموقع والمختوم والمملوء (الملحق 3)
- قائمة مرجعية موقعة ومختومة ومعبأة (الملحق 4)
- شهادة تسجيل الفندق

#### معايير التقييم/Evaluation criteria

The evaluation committee will evaluate and award the contract on the basis of the following **evaluation criteria**:

ستقوم لجنة التقييم بتقييم العقد وإرساله على أساس معايير التقييم التالية:

- Price (75 %)
- Location (25 %)

#### طريقة التقييم/EVALUATION METHOD

##### 1<sup>st</sup> stage of the evaluation

##### مرحلة الاولى التقييم

**Technical Evaluation:** The bids evaluation committee will open only Technical envelope and be evaluated using the PASS/FAIL system based on the following technical evaluation criteria, inter alia, linked to the information contained in the article 1. of this document and summarized as follows:

**التقييم الفني:** تفتح لجنة تقييم العطاءات مطروفا تقنيا فقط ويتم تقييمها باستخدام نظام PASS/FAIL استنادا إلى معايير التقييم الفني التالية، ومن بين أمور أخرى، المرتبطة بالمعلومات الواردة في المادة 1. من هذه الوثيقة وملخصة على النحو التالي:

TECHNICAL CRITERIA	MERIT "PASS" / "FAIL"
Designated parking garage or area. مرآب أو منطقة مخصصة لوقوف السيارات.	Non-discretionary "Pass/Fail" غير تقديري "ناجح / فشل"
Hotel location must be inside the city. موقع الفندق يجب ان يكون داخل المدينة	Non-discretionary "Pass/Fail" غير تقديري "ناجح / فشل"
Walkable distance to shopping markets. مسافة يمكن قطعها سيرًا على الأقدام من مراكز التسوق	Non-discretionary "Pass/Fail" غير تقديري "ناجح / فشل"
24/7 security, electricity and services. حراسة, خدمات وكهرباء على مدار أربعة وعشرون ساعة طيلة أيام الاسبوع	Non-discretionary "Pass/Fail" غير تقديري "ناجح / فشل"
Conferencing rooms: Data projector and layout, sound system and microphone, chairs tables upon request, internet connectivity, proper lighting. غرف المؤتمرات: جهاز عرض البيانات والتصميم ، ونظام الصوت والميكروفون ، وطاولات الكراسي عند الطلب ، والاتصال بالإنترنت ، والإضاءة المناسبة	Non-discretionary "Pass/Fail" غير تقديري "ناجح / فشل"
Single, suite, and extra bedrooms should contain: Telephone service, fridge, extra sheets, internet connectivity, TV, hair dryer, desk/table and chair, mirror, wardrobe/closet, fire alarm system, fire escape route. غرف نوم فردية وجناح وغرف نوم إضافية يجب ان يحتوي: خدمة الهاتف ، وتلاجة ، وملاءات إضافية ، واتصال بالإنترنت ، وتلفزيون ، ومجفف شعر ، ومكتب / طاولة وكروسي ، ومرآة ، وخزانة ملابس / خزانة ، ونظام إنذار الحريق ، وطريق النجاة من الحريق	Non-discretionary "Pass/Fail" غير تقديري "ناجح / فشل"
No Nightclub in facility. لا يوجد نادي لهلي في الفندق.	Non-discretionary "Pass/Fail" غير تقديري، "ناجح / فشل"

**Note: "FAIL" on any one of the above-listed sub-criteria will result in assigning "FAIL" to the entire corresponding criterion. Only the offers receiving "PASS" merit against all of the aforementioned criteria will be considered for further financial evaluation process.**

ملاحظة: "فشل" في أي من المعايير الفرعية المذكورة أعلاه سيؤدي إلى تعيين "فشل" للمعيار المقابل بأكمله. سيتم النظر فقط في العروض التي تحصل على ميزة "PASS" مقابل جميع المعايير المذكورة أعلاه لمزيد من عملية التقييم المالي.

## 2nd stage of the evaluation

### المرحلة الثانية من التقييم

- Price (75 %)

Evaluation result of this criterion equals to following formula: Price A/Price B \* criteria weight. Price A = lowest price from all submitted offers; Price B = actual price offered by the bidder (price will include transportation).

#### السعر (50%)

نتيجة تقييم هذا المعيار تساوي الصيغة التالية: السعر أ/السعر ب \* وزن المعايير. السعر أ = أقل سعر من بين جميع العروض المقدمة؛ السعر ب = السعر الفعلي الذي يقدمه مقدم العرض (السعر يشمل النقل).

- Location (25 %)

Evaluation committee will assign points for the best quality of the Service, based on the following evaluation grid:

Point evaluation (weighted points):

Criterion will obtain between 0 and 5-point, 5 points being the maximum, 0 points the minimum and the points obtained will be multiplied by criterion weight.

Upon checking Hotels and submitted specification by the tenderer, PIN evaluation committee shall select the winning Service provider to may conduct a site visit to the tenderer's Hotel to complete the quality evaluation.

PIN expert evaluation committee will assign up to 5 points for the best quality of the sample, based on the following evaluation grid:

#### 50% الجودة

ستقوم لجنة التقييم بتعيين نقاط للحصول على أفضل جودة للخدمة، بناءً على مخطط التقييم التالي:  
تقييم النقاط (النقاط المرجحة):  
سيحصل المعيار على ما بين 0 و 5 نقاط، 5 نقاط كحد أقصى، 0 نقطة كحد أدنى وسيتم ضرب النقاط التي تم الحصول عليها بوزن المعيار.  
عند فحص الفنادق وتقديم المواصفات من قبل مقدم العطاء، يجب على لجنة تقييم PIN اختيار مزود الخدمة الفائز للقيام بزيارة موقعية إلى فندق مقدم العطاء لاستكمال تقييم الجودة.  
ستقوم لجنة تقييم الخبراء PIN بتخصيص ما يصل إلى 5 نقاط للحصول على أفضل جودة للعينة، بناءً على مخطط التقييم التالي:

نتيجة/Score	دھوک المعيار / Benchmark Duhok- LOT2
5	<b>Within 5-minute drive to Duhok City Centre</b> على بعد 5 دقائق بالسيارة من وسط مدينة دھوك
4	<b>Within 10-minute distance drive to Duhok City Centre</b> على بعد 10 دقائق بالسيارة من وسط مدينة دھوك
3	<b>Within 15-minute distance drive to Duhok City Centre</b> على بعد 15 دقائق بالسيارة من وسط مدينة دھوك
2	<b>Within 20-minute distance drive to Duhok City Centre</b> على بعد 20 دقائق بالسيارة من وسط مدينة دھوك
1	<b>Far from Duhok City Centre</b> بعيد عن مركز مدينة دھوك
0	<b>Not accessible</b> لا يمكن الوصول إليها

The evaluation result of this criterion equals the following formula: Points B/Points A \* criteria weight.

Points A = highest points score from all submitted offers; Points B = actual points score received from committee.

نتيجة تقييم هذا المعيار تساوي الصيغة التالية: النقاط ب/النقاط أ \* وزن المعايير .  
النقاط أ = أعلى النقاط من جميع العروض المقدمة؛ النقاط ب = مجموع النقاط الفعلية المستلمة من اللجنة.

For each bid, points from all evaluation criteria will be added up and the winning bid will be the bid with the highest number of points. In case of equal number of points, the winning bid will be the one with the lowest price

سيتم إضافة نقاط من جميع معايير التقييم لكل عرض، وسيكون العرض الفائز هو العرض الذي حصل على أكبر عدد من النقاط. في حالة تساوي عدد النقاط، سيكون العرض الفائز هو العرض الأقل سعراً

## OTHER PROVISIONS/ أحكام أخرى

As PIN carries out the procurement procedure for the total amount of the contract including the possible amendments, PIN reserves the right to repeat the purchase or renew the services with the winner(s) of this tender. This option to extend shall be stated in the contract and cannot exceed the duration and the value of original contract.

بما أن PIN تنفذ إجراءات الشراء للمبلغ الإجمالي للعقد بما في ذلك التعديلات المحتملة، تحتفظ PIN بالحق في تكرار الشراء أو تجديد الخدمات/الأعمال مع الفائز في هذه المناقصة. ويجب أن ينص العقد على خيار التمديد هذا ولا يجوز أن يتجاوز مدة العقد الأصلي وقيمه.

Further negotiations with a bidder about price and conditions are allowed if the negotiation is directed at making the bid more favourable for PIN.

يُسمح بإجراء مزيد من المفاوضات مع مقدم العرض حول السعر والشروط إذا كانت المفاوضات موجهة نحو جعل العرض أكثر ملاءمة لـ PIN.

In justified cases after receiving bids and/or during the negotiation (especially if it becomes apparent, that none of the bidders can execute the contract in its full extent) is PIN entitled to split the contract between two or more bidders so, that each of them will supply part of the contract. This decision must be announced to all bidders so, that they have chance to modify their bids.

في الحالات المبررة بعد استلام العطاءات و/أو أثناء التفاوض (خاصة إذا أصبح من الواضح أنه لا يمكن لأي من مقدمي العطاءات تنفيذ العقد بكامل مدها) يحق لـ (PIN) تقسيم العقد بين اثنين أو أكثر من مقدمي العروض، بحيث يتمكن كل من سوف يقومون بتوريد جزء من العقد. ويجب إعلان هذا القرار لجميع مقدمي العروض حتى تتاح لهم الفرصة لتعديل عطاءاتهم.

In case the winning bidder fails to fulfil the concluded contract and PIN will terminate the contract within the period of 60 days upon the contract went into effect, PIN reserves the right to **further negotiate with** second-best bidder, possibly other bidders (according to the order in which their offers were evaluated). If the period of 60 days was elapsed, supporting market assessment must be made.

في حالة فشل مقدم العرض الفائز في الوفاء بالعقد المبرم وسيقوم PIN بإنهاء العقد خلال فترة 60 يومًا من دخول العقد حيز التنفيذ، تحتفظ PIN بالحق في مواصلة التفاوض مع ثاني أفضل مقدم عرض، وربما مقدمي عروض آخرين (وفقًا لـ الترتيب الذي تم به تقييم عروضهم). إذا انقضت فترة 60 يومًا، فيجب إجراء تقييم السوق الداعم.

In case the winning bidder fail to provide to PIN the necessary cooperation to conclude the contract within the period of 60 days upon the tender results notice, PIN can **further negotiate** with the second-best bidder that shall be considered the winning bidder. Should they fail to conclude the contract with the second-best bidder within 30 days following the notice, PIN is allowed to cancel the tender.

في حالة فشل مقدم العرض الفائز في تقديم التعاون اللازم لـ PIN لإبرام العقد خلال فترة 60 يومًا من إشعار نتائج المناقصة، يمكن لـ PIN أيضًا التفاوض مع ثاني أفضل مقدم عرض والذي يعتبر مقدم العرض الفائز. في حالة فشلهم في إبرام العقد مع ثاني أفضل مقدم عطاء خلال 30 يومًا بعد الإشعار، يُسمح لـ PIN بإلغاء المناقصة.

## SUMMARY OF REQUIREMENTS ON TENDER OFFER

ملخص متطلبات عرض المناقصة

**Tender offer** (bid submitted by the bidder) **shall consist of the following documents:**

يجب أن يتكون عرض المناقصة (العرض المقدم من مقدم العرض) من المستندات التالية:

No.	Document	Remarks
01	Quotation form (Annex – 1)	Filled, signed and stamped
02	Annex 2 – TOR-	Signed and stamped
03	Sworn eligibility statement (Annex – 3)	Filled, signed and stamped
04	Annex 4- Checklist	Filled, signed and stamped
05	Hotel Registration	Filled, signed and stamped

## PART 2: TERMS AND CONDITONS

### الجزء 2: الشروط والأحكام

#### 1. EXCLUSION AND DISQUALIFICATION

الاستبعاد وفقدان الأهلية

1. PIN shall **exclude from the tender any bid of a tenderer** falling into any of the following cases:

يستبعد PIN من المناقصة أي عطاء لمقدم العطاء يقع في أي من الحالات التالية:

- a) They are **bankrupt** or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;

مفلسة أو قيد التصفية، أو تدير شؤونها من قبل المحاكم، أو دخلت في ترتيب مع الدائنين، أو علقت أنشطتها التجارية، أو تخضع لإجراءات تتعلق بتلك المسائل، أو في أي حالة مماثلة ناشئة عن إجراء مماثل منصوص عليه في التشريعات أو اللوائح الوطنية؛

b) They or persons having powers of representation, decision-making or control over them have been **convicted of an offence** concerning their **professional conduct** by a judgement that has the force of res judicata;

أن يكونوا هم أو الأشخاص الذين يتمتعون بسلطات التمثيل أو اتخاذ القرار أو السيطرة عليهم قد أدينوا بجريمة تتعلق بسلوكهم المهني بموجب حكم له قوة الأمر المقضي به؛

c) They have been **guilty of grave professional misconduct** proven by any means that the contracting authority can justify;

أن يكونوا مذنبين بارتكاب سوء سلوك مهني جسيم ثبت بأي وسيلة يمكن للسلطة المتعاقدة تبريرها؛

d) They have **not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions** or the **payment of taxes** in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or those of the Czech Republic or those of the country where the contract is to be performed;

ولم تف بالتزاماتها المتعلقة بدفع اشتراكات الضمان الاجتماعي أو دفع الضرائب وفقا للأحكام القانونية للبلد الذي أنشئت فيه أو أحكام الجمهورية التشيكية أو أحكام البلد الذي ينفذ فيه العقد

e) They or persons having powers of representation, decision making or control over them have been the subject of a judgment which has the force of res judicata **for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation, money laundering or any other illegal activity**;

أن يكونوا هم أو الأشخاص الذين يتمتعون بسلطات التمثيل أو صنع القرار أو السيطرة عليهم موضوع حكم له قوة الأمر المقضي به بسبب الاحتيال أو الفساد أو المشاركة في منظمة إجرامية أو غسل الأموال أو أي نشاط غير قانوني آخر ؛

f) They do **engage in the employment of children**, disrespect basic social rights and working conditions based on international labour standards;

فهي تشارك في توظيف الأطفال، ولا تحترم الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل القائمة على معايير العمل الدولية؛

g) They have **engaged in the trafficking in persons** and have **provided any support** (direct or indirect) of **terrorism**, including the financing of terrorism, or transactions with persons connected with terrorism;

وشاركت في الاتجار بالأشخاص وقدمت أي دعم (مباشر أو غير مباشر) للإرهاب، بما في ذلك تمويل الإرهاب، أو إجراء معاملات مع أشخاص لهم صلة بالإرهاب؛

h) They are currently subject to an **administrative penalty** imposed by donor or have been listed by the donor as **ineligible** for participation in award procedures financed by donor's money;

وهم يخضعون حاليا لعقوبة إدارية يفرضها المانح أو أدرجه المانح على أنهم غير مؤهلين للمشاركة في إجراءات منح المنح الممولة من أموال المانحين؛

i) Candidate might be excluded on the basis of another procurement procedure or grant award procedure financed by PIN or donor of the project, under which they have been **declared to be in serious breach of contract** for failure to comply with their contractual obligations;

قد يتم استبعاد المرشح على أساس إجراء شراء آخر أو إجراء منح منحة ممول من PIN أو الجهة المانحة للمشروع ، والتي بموجبها تم الإعلان عن انتهاك الخطير للعقد لعدم الامتثال لالتزاماته التعاقدية ؛

- j) They or any of their employees, associates or other persons related to them provided technical assistance to PIN under that same procurement procedure.

وقدمت هي أو أي من موظفيها أو شركائها أو غيرهم من الأشخاص المرتبطين بها مساعدة تقنية إلى PIN بموجب نفس إجراءات الشراء.

Points (a) to (d) do not apply to the purchase of supplies on particularly advantageous terms from either a supplier which is definitively winding up its business activities, or the receivers or liquidators of a bankruptcy, through an arrangement with creditors, or through a similar procedure under national law.

لا تنطبق النقاط من (أ) إلى (د) على شراء الإمدادات بشروط مفيدة بشكل خاص إما من مورد يقوم بإنهاء أنشطته التجارية نهائياً، أو من متلقي أو مصفي الإفلاس، من خلال ترتيب مع الدائنين، أو من خلال إجراء مماثل بموجب القانون الوطني.

Tenderers shall declare they are in none of the situations listed above by the signature of **Sworn eligibility statement** form.

يجب على مقدمي العطاءات أن يعلنوا أنهم في أي من الحالات المذكورة أعلاه من خلال التوقيع على نموذج بيان الأهلية المحلف

2. Bids of tenderers shall be **disqualified** from the tender who, during the procurement procedure:

تستبعد عطاءات مقدمي العطاءات من المناقصة الذين، أثناء إجراءات الشراء :

- a) tenderer is subject to a **conflict of interest**;
- b) tenderer has **not stated true facts** or has misinterpreted information required by PIN, or fails to provide timely such information or to provide required documents stated by PIN as condition for participation in the tender;
- c) **tenderer does not meet the PIN qualification criteria** or requirements stipulated in the tender documentation.
- d) tenderer has fulfilled the exclusion condition mentioned above in preceding article (Part 2, Article I), points c) or i) **during the last 2 years** prior to the launch of the tender.

(a) يخضع مقدم العطاء لتضارب في المصالح ؛

(b) لم يذكر مقدم العطاء حقائق صحيحة أو أساء تفسير المعلومات المطلوبة من قبل PIN، أو فشل في تقديم هذه المعلومات في الوقت المناسب أو تقديم المستندات المطلوبة التي ذكرها PIN كشرط للمشاركة في المناقصة ؛

(c) لا يستوفي مقدم العطاء معايير أو متطلبات التأهيل الخاصة بـ PIN المنصوص عليها في وثائق المناقصة.

(d) استوفى مقدم العطاء شرط الاستبعاد المذكور أعلاه في المادة السابقة (الجزء 2 ، المادة الأولى) ، النقاط ج) أو ط) خلال العامين الأخيرين قبل إطلاق المناقصة.

## 2. CODE OF CONDUCT FOR SERVICE PROVIDERS/ مدونة قواعد السلوك

In addition to the above conditions for disqualification, Code of Conduct for Service Providers defines all areas that PIN expects all of its Service Providers at minimum to respect, and operate in ways that meet fundamental responsibilities in human rights, labour, environment and anti-corruption. The Code of Conduct is defined by the Ten principles of the UN Global Compact<sup>1</sup>:

- Support and respect the protection of internationally proclaimed human rights;
- No involvement in human rights abuses;
- Freedom of association and recognition of right to collective bargaining;
- Employment is freely chosen, not forced or compulsory;
- No exploitation of children and child labour;
- No discrimination in respect of employment and occupation;
- Support a precautionary approach to environmental challenges;
- Accept greater environmental responsibility promotion;
- Encourage the development and spread of environmentally friendly technologies;
- Adhering to highest standards of ethical conduct behaviour, including: working against corruption and all its forms, conflict of interest disclosure, respect to local laws.

بالإضافة إلى الشروط المذكورة أعلاه لفقدان الأهلية ، تحدد مدونة قواعد السلوك للموردين جميع المجالات التي تتوقع PIN من جميع مورديها احترامها على الأقل ، والعمل بطرق تلبي المسؤوليات الأساسية في حقوق الإنسان والعمل والبيئة ومكافحة الفساد. يتم تعريف مدونة قواعد السلوك من خلال المبادئ العشرة للاتفاق العالمي للأمم المتحدة:

- دعم واحترام حماية حقوق الإنسان المعلنة دولياً؛
- عدم التورط في انتهاكات حقوق الإنسان؛
- حرية تكوين الجمعيات والاعتراف بالحق في المفاوضة الجماعية؛
- ويختار العمل بحرية، وليس قسرياً أو إلزامياً؛
- عدم استغلال الأطفال وعمل الأطفال؛
- عدم التمييز فيما يتعلق بالعمالة والمهنة؛
- دعم اتباع نهج تحوطي لمواجهة التحديات البيئية؛
- قبول تعزيز المسؤولية البيئية بشكل أكبر ؛
- تشجيع تطوير ونشر التكنولوجيات الصديقة للبيئة؛
- الالتزام بأعلى معايير السلوك الأخلاقي ، بما في ذلك: العمل ضد الفساد وجميع أشكاله ، والإفصاح عن تضارب المصالح ، واحترام القوانين المحلية.

### 3. PROCEDURES IN SPECIFIC CASES/الإجراءات في حالات محددة

PIN may cancel the announced tender or not conclude contract with the winning bidder in the following cases:

يجوز لـ PIN إلغاء المناقصة المعلنة أو عدم التعاقد مع صاحب العطاء الفائز في الحالات التالية:

Case/قضية	Procedure/إجراء
-----------	-----------------

<sup>1</sup> For more information, see <https://www.unglobalcompact.org/what-is-gc/mission/principles>

a)	<p>PIN has <b>not received any bid</b>, or none of the bids received was <b>qualitatively and/or financially worthwhile</b> or <b>all the bids</b> received have been <b>disqualified</b> from the tender</p> <p>لم يتلق PIN أي عطاء، أو لم يكن أي من العطاءات المستلمة ذا قيمة نوعية و/أو مالية أو تم استبعاد جميع العطاءات المستلمة من المناقصة</p>	<p>PIN has the right to cancel tender and use a less strict rule/procedure. Application of a less strict rule/procedure must be described, justified, approved by the RDD CP PO / HRD Head of Regional Office / Section Director and archived in ELO in agenda 4 – Procurement.</p> <p>يحق لرقم PIN إلغاء المناقصة واستخدام قاعدة/إجراء أقل صرامة. يجب وصف تطبيق القاعدة/الإجراء الأقل صرامة وتبريره والموافقة عليه من قبل RDD CP PO / HRD / رئيس المكتب الإقليمي / مدير القسم وحفظه في ELO في جدول الأعمال 4 - المشتريات.</p>
b)	<p><b>Major discrepancies have been found in the Tender Notice</b> or other supporting documentation of the tender;</p>	<p>PIN has the right to cancel tender and announce a new tender</p>
c)	<p><b>Serious circumstances</b> have occurred during the tender which prevent PIN to continue the tender</p> <p>تم العثور على تناقضات كبيرة في إشعار العطاء أو الوثائق الداعمة الأخرى للعطاء؛ من PIN حدثت ظروف خطيرة أثناء المناقصة مما منع مواصلة المناقصة</p>	<p>PIN has the to cancel tender and announce a new tender</p> <p>يحق لـ PIN إلغاء المناقصة والإعلان عن مناقصة جديدة</p>
d)	<p><b>Only one bid</b>, complying with the tender conditions, has been submitted</p> <p>تم تقديم عطاء واحد فقط مطابق لشروط المناقصة</p>	<p>PIN has the right to cancel tender and use a less strict rule/procedure. Application of a less strict rule/procedure must be described, justified, approved by the RDD CP PO / HRD Head of Regional Office / Section Director and archived in ELO in agenda 4 – Procurement.</p> <p>يحق لـ PIN إلغاء المناقصة واستخدام قاعدة/إجراء أقل صرامة. يجب وصف تطبيق القاعدة/الإجراء الأقل صرامة وتبريره والموافقة عليه من قبل RDD CP PO / HRD / رئيس المكتب الإقليمي / مدير القسم وحفظه في ELO في جدول الأعمال 4 - المشتريات.</p>
e)	<p>The winning bidder refuse to sign contract with PIN, fails to fulfil concluded contract with PIN, have not stated true facts in their bid or their bid is at dumping price or otherwise jeopardizes free competition in the market (e.g. forbidden Service Provider agreements, cartels, abuse of the leading position in the market).</p> <p>يرفض مقدم العرض الفائز توقيع عقد مع PIN ، أو يفشل في الوفاء بالعقد المبرم مع PIN ، أو لم يذكر حقائق حقيقية في عرضه أو أن عرضه بسعر إغراق أو يعرض المنافسة الحرة في السوق للخطر (مثل اتفاقيات مقدمي الخدمة المحظورة، والكارتلات، إساءة استخدام المركز الرائد في السوق).</p>	<p>PIN is entitled to either accept the bid of the bidder whose bid has ended at the second or other places or cancel the tender and announce a new tender</p> <p>يحق لـ PIN إما قبول عطاء مقدم العطاء الذي انتهى عطاءه في المكان الثاني أو غيره أو إلغاء المناقصة والإعلان عن مناقصة جديدة</p>

#### 4. GENERAL CONDITIONS/الشروط العامة

1. The **bidder shall bear all costs** associated with the **preparation and submission of the Tender**, and PIN will in no case be responsible or liable for such costs.

يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المرتبطة بإعداد وتقديم العطاء، ولن يكون بأي حال من الأحوال مسؤولاً عن هذه التكاليف PIN.

2. **By participating in the selection process**, the bidder hereby declares and warrants that has seen and understood the terms of the below mentioned **policies** and it complies and shall comply with all applicable terms and conditions specified therein:

PIN Policy on Ethical Conduct, PIN Code of Conduct, PIN Anti-Corruption Policy and other related policies referred to therein, which are incorporated by reference and represent an integral part of this tender notice. Electronic copies containing the complete text are available at:

[www.clovekvtisni.cz/policies](http://www.clovekvtisni.cz/policies)

يقر مقدم العطاء بموجب هذا ويضمن أنه قد اطلع على شروط السياسات المذكورة أدناه ويمتثل ويلتزم بجميع الشروط والأحكام المعمول بها والمحددة فيها :

سياسة PIN بشأن السلوك الأخلاقي ومدونة قواعد السلوك الخاصة بـ PIN وسياسة مكافحة الفساد PIN والسياسات الأخرى ذات الصلة المشار إليها فيها ، والتي تم تضمينها بالإشارة إليها وتمثل جزءاً لا يتجزأ من إشعار المناقصة هذا. ويمكن الاطلاع على النسخ الإلكترونية التي تحتوي على النص الكامل على الموقع التالي [www.clovekvtisni.cz/policies](http://www.clovekvtisni.cz/policies)

3. The bidder will immediately and without undue delay inform PIN of any event which interferes or threatens to materially interfere with this Tender notice, including suspicion of or actual fraud, corruption, bribery, theft, terrorist financing or other misuse of funds. Such information should be passed in the first instance to [fraud@peopleinneed.cz](mailto:fraud@peopleinneed.cz).

All information will be treated with the upmost confidentiality. Information can also be reported directly to the PIN programme team where appropriate, these will be immediately passed on to the above-mentioned e-mail address.

سيقوم مقدم العطاء على الفور ودون تأخير لا مبرر له بإبلاغ PIN بأي حدث يتداخل أو يهدد بالتدخل مادياً في إشعار المناقصة هذا ، بما في ذلك الاشتباه أو الاحتيال الفعلي أو الفساد أو الرشوة أو السرقة أو تمويل الإرهاب أو أي إساءة استخدام أخرى للأموال. وينبغي تمرير هذه المعلومات في المقام الأول إلى [fraud@peopleinneed.cz](mailto:fraud@peopleinneed.cz).

سيتم التعامل مع جميع المعلومات بأقصى قدر من السرية. يمكن أيضاً إبلاغ المعلومات مباشرة إلى فريق برنامج PIN عند الاقتضاء، وسيتم نقلها على الفور إلى عنوان البريد الإلكتروني المذكور أعلاه.

4. In case additional supplies/services/construction works would prove to be necessary for finalization of the activity for which this tender is organized, PIN reserves the right to procure them from the winner of this tender. The potential option of the contract extends for a value and duration wouldn't exceed the value and the duration of the initial contract awarded under this tender.

في حالة وجود لوازم/خدمات/أعمال بناء إضافية ضرورية لإنهاء النشاط الذي تم تنظيم هذه المناقصة من أجله، تحتفظ شركة PIN بالحق في شرائها من الفائز بهذه المناقصة. يمتد الخيار المحتمل للعقد بقيمة ومدة لا تتجاوز قيمة ومدة العقد الأولي الذي تم منحه بموجب هذه المناقصة.

5. When processing any personal data of PIN, the bidder shall comply with the applicable personal data protection laws, including the EU General Data Protection Regulation (GDPR). In case the bidder processes these data on

PIN's behalf and according to its instructions, the bidder undertakes to enter into an additional Data Processing Agreement as per Article 28 of the GDPR. In case the bidder is seated outside of the European Economic Area, the Service Provider undertakes to comply with the standard data protection clauses required for such data transfers as per Article 46 par. 2 lit. c of the GDPR.

عند معالجة أي بيانات شخصية خاصة برقم PIN ، يجب على مقدم العرض الالتزام بقوانين حماية البيانات الشخصية المعمول بها، بما في ذلك اللائحة العامة لحماية البيانات في الاتحاد الأوروبي (GDPR) في حالة قيام مقدم العرض بمعالجة هذه البيانات نيابة عن PIN وفقاً لتعليماته، يتعهد مقدم العرض بالدخول في اتفاقية معالجة بيانات إضافية وفقاً للمادة 28 من اللائحة العامة لحماية البيانات. في حالة وجود مقدم العرض خارج المنطقة الاقتصادية الأوروبية، يتعهد مزود الخدمة بالامتثال لشروط حماية البيانات القياسية المطلوبة لعمليات نقل البيانات هذه وفقاً للمادة 46 الفقرة 2 مضاء. ج من اللائحة العامة لحماية البيانات.

6. PIN reserves the right to cancel the tender without giving any reason.

تحتفظ PIN بالحق في إلغاء المناقصة دون إبداء أي سبب.

7. Should this Tender Notice be translated to a language other than English for signature, the English language version will prevail in the event of differences between the two versions.

في حالة ترجمة إشعار العطاء هذا إلى لغة أخرى غير اللغة الإنجليزية للتوقيع، فإن نسخة اللغة الإنجليزية هي التي تسود في حالة وجود اختلافات بين النسختين.

#### List of annexes:

1. Quotation form (Annex – 1)
2. Annex 2 -TOR
3. Eligibility sworn statement (Annex – 3)
4. Annex 4- Checklist

On behalf of People in Need	
Full name	Salam Shamma
Position	Head of operations
Signature	

